

# 4 - Arrival in Sado

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] keiji**

What a horrible thing to happen.

**[00:06] kane**

Indeed.

**[00:07] kane**

Around that time, Hideyoshi's  
former enemy, Sassa Narimasa,

**[00:10] kane**

was sent to lead  
the Kyushu government,

**[00:13] kane**

sending him to Higo from Etchu.

**[00:16] keiji**

It appeared to be a joyous event,

**[00:19] keiji**

but Higo was in turmoil.

**[00:22] keiji**

Narimasa was met with  
opposition from the citizens,

**[00:25] keiji**

and couldn't contain the revolts.

**[00:27] kane**

Sassa Narimasa had to commit  
seppuku because of misrule.

**[00:32] kane**

His family collapsed.

**[00:34] kane**

But Hideyoshi had foreseen all of this

**[00:36] kane**

and was the one who  
set up this ingenious trap.

**[00:39] kane**

And that same trap has now  
been set for us, the Uesugi clan.

**[00:43] hide**

*Do you not want Sado,  
Uesugi-dono?*

**[00:51] kane**

Since he had not been able  
to stop the civil war in Sado,

**[00:56] kane**

there was nothing  
he could say in return.

**[00:58] kane**

Despite knowing this was a trap

**[01:00] kane**

that Hideyoshi had set  
in order to obtain Echigo,

**[01:02] kane**

we headed into Sado to conquer it.

**[01:06] kane**

And that was when...

**[01:13] keiji**

It's obvious that my conniving uncle  
is involved in this matter.

**[01:19] kane**

But this battle

**[01:21] kane**

is like sticking your head  
into the tiger's den...

**[01:26] keiji**

It's because you are battling a tiger

**[01:29] keiji**

that I have come to help.

**[01:32] keiji**

That is my righteousness!

**[01:35] kane**

That's what you said, wasn't it?

**[01:41] nar**

Two eccentrics enter battle.

**[01:47] nar**

Dazzling Sengoku Period Story:  
Kanetsugu and Keiji.

**[01:51] nar**

Gifuu Doudou!!

**SIGN** Arrival in Sado

**[03:19] man**

I have to hurry! At this rate,

**[03:21] man**

all of our efforts  
will have been for nothing!

**[03:30] lady**

Pardon me.

**[03:32] lady**

If you'd like, I shall say  
a Buddhist chant for you.

**[03:36] man**

Shut up! I don't have time for—

**[03:44] man**

You bitch...

**[03:54] jiro**

I'm sorry! I didn't make it in time.

**[03:57] lady**

W-We have to tell them...

**[04:02] lady**

That land is...

**[04:08] jiro**

Th-That's...

**[04:11] hide**

Sado!

**[04:16] toshi**

I see...

**[04:21] hide**

The Kawarada-Honma  
clan of northern Sado,

**[04:25] hide**

and the Hamochi-Honma  
clan of southern Sado...

**[04:30] hide**

What a troublesome clan.

**[04:33] toshi**

Fighting over land  
for the supremacy of Sado,

**[04:37] toshi**

they have no intention  
of listening to Uesugi's mediation.

**[04:42] hide**

But because of that,

**[04:46] hide**

it seems that Uesugi will be bringing

**[04:49] hide**

a giant army to Sado this time.

**[04:52] toshi**

Amusingly, because of that,  
the two feuding clans

**[04:57] toshi**

will join together to ensure  
that no one takes Sado.

**[05:03] hide**

That is how people are.

**[05:09] nar**

June 10, 1589. Sawane Harbor.

**SIGN** June 10, 1589, Sawane Harbor

**[05:22] keiji**

Land boldly floating  
in the wide open sea...

**[05:25] keiji**

what a grand sight.

**[05:28] keiji**

On top of that,  
thinking about the trap

**[05:31] keiji**

that awaits us on that island  
just makes me even more excited.

**[05:36] kane**

I expect nothing less from you, Keiji-dono.

**[05:40] kane**

Behold, Kagekatsu-sama.

**[05:43] kane**

The advance army lead by  
Fujita Nobuyoshi-dono is already waiting.

**[05:49] kage**

Indeed.

**[05:50] kane**

And, apparently, the stewards  
of northern Sado await our arrival.

**[05:56] keiji**

Those dogs. I wonder what  
they have up their sleeves.

**[06:01] kage**

Let us get them drunk  
and make them talk.

**[06:08] keiji**

That would be amusing.

**[06:12] kane**

However...

**[06:13] kane**

it's not the dogs who have laid out this trap.

**[06:18] kane**

The real enemy behind this

**[06:21] kane**

is the tiger hiding behind the dogs.

**[06:29] kage**

So how shall we lure him out?

**[06:38] kane**

Fear not.

**[06:40] kane**

I have a secret plan in motion.

**[06:55] fat**

Uesugi, my ass. How annoying.

**[07:02] guy**

Reporting.

**[07:03] guy**

Uesugi's main army has landed.

**[07:10] guy**

Takatsuna-sama, will Uesugi trust us?

**[07:18] fat**

Well, just watch.

**[07:20] fat**

I'll make him trust us.

**[07:23] nar**

This man is Honma Takatsuna.

The head of the Kawarada-Honma clan,

**[07:26] nar**

which reigned over northern Sado.

**SIGN** Honma Takatsuna

**[07:28] nar**

Honma Takatsuna

**SIGN** Hamochi County

**SIGN** Hamochi Castle

**SIGN** Kawarada Castle Sawato County

**[07:31] ---**

At the time, Sado was  
its own kingdom.

**[07:35] nar**

After the Jokyu War in 1221,

**SIGN** Kamo County

**[07:38] nar**

the Honma clan that was  
transferred to the island

**[07:44] nar**

had split up all across the land,  
establishing their own territories,

**[07:47] nar**

and then fought over  
supremacy of the land.

**[07:51] nar**

Eventually, two of the clans succeeded:

**[07:54] nar**

the northern clan of Kawarada-Honma,  
who sided with Shibata Shigeie

**[07:58] nar**

and the Hamochi-Honma clan,

who put Uesugi Kagekatsu behind them,

**[08:03] nar**

thus, intensifying the fight  
for supremacy of Sado.

**[08:09] nar**

Two years prior, however,  
Shibata was destroyed by Uesugi,

**[08:15] nar**

and Uesugi had then tried to take over Sado.

**[08:26] kage**

Head of the Honma clan,  
raise your head.

**[08:41] fat**

Greetings, my lord.

**[08:44] fat**

Welcome to Sado.

**[08:48] kage**

How goes the battle?

**[08:49] fat**

Huh? Oh, right!

**[08:52] fat**

The Hamochi of the south  
refuse to listen to your mediation,

**[08:55] fat**

despite you being their lord,  
Uesugi-sama.

**[08:58] fat**

They are planning to battle with us Kwarada.

**[09:03] fat**

However, Kagekatsu-sama,  
we have resolved ourselves.

**[09:08] fat**

Please, please, please

**[09:11] fat**

leave the vanguard to me,  
Honma Takatsuna.

**[09:15] fat**

That would be my greatest honor.

**[09:20] fat**

Please, please.

**[09:23] fat**

Vanguard, vanguard.  
Smile, smile.

**[09:27] kage**

Well said.

**[09:31] fat**

Thank you! I am honored!

**[09:33] lackies**

We are honored!

**[09:39] keiji**

That dog...

**[09:40] keiji**

he has no idea that  
his deception has failed.

**[09:45] kane**

Let's allow them to do  
their little dance for a while.

**[10:20] mosuke**

My lord! I found it!

**[10:22] mosuke**

We can see the battlefield from up here.

**[10:32] kane**

This is splendid.

**[10:34] nar**

A river flows through the land

**[10:36] nar**

as if intentionally  
splitting Sado in half.

**[10:39] nar**

The Kwarada-Honma  
clan of the north

**[10:42] nar**

and the Hamochi-Honma  
clan of the south

**[10:45] nar**

fought along this river.

**[10:48] nar**

But it was also the site  
of a stalemate for both parties.

**[11:08] fuji**

Takatsuna-dono!  
I request an audience with you!

**[11:17] fat**

Oww...

**[11:18] fat**

What the hell do you want? Jeez...

**[11:21] fuji**

What is the meaning of this,  
Takatsuna-dono?

**[11:25] fat**

Meaning? Meaning of what?

**[11:27] fuji**

It is good that you have been put in charge  
of the vanguard for Kagekatsu-sama

**[11:30] fuji**

and have set up camp on this land,

**[11:32] fuji**

but we've just been in a staring contest

**[11:34] fuji**

with the Hamochi army  
and haven't had a single battle!

**[11:36] fuji**

What is the meaning of this?

**[11:38] fat**

You don't understand the war  
of Sado, Fujita-dono.

**[11:42] fat**

We have fought repeatedly over  
supremacy of Sado for years.

**[11:48] fat**

I know the enemy  
like the back of my hand.

**[11:51] fuji**

If that's the case, get along with it!

**[11:52] fat**

No.

**[11:53] fat**

Both armies know the other  
like the backs of their hands,

**[11:56] fat**

meaning it'd be better to not  
thoughtlessly make any moves, right now.

**[12:00] fuji**

Thoughtlessly?

**[12:04] fuji**

Oh, forget it!

**[12:07] fuji**

If all else fails, I will take  
the first step into battle.

**[12:11] fuji**

Do you understand,  
Takatsuna-dono?

**[12:17] fat**

Uh, you really shouldn't.

**[12:24] fat**

Oh, well. Whatever, then.

**[12:29] fuji**

Charge!

**[12:35] fuji**

Look! They're so frightened  
that they can't even move.

**[12:39] fuji**

We shall take care of them  
in a single blow!

**[12:46] fuji**

What?

**[12:50] fuji**

Wh-What?

**[12:56] fuji**

Look out! The reeds!

**[12:58] fuji**

They're hiding in the reeds!

**[13:08] soldiers**

Now!

**[13:16] fuji**

Wh-What...

**[13:19] fuji**

Pull back! Pull back! Retreat!

**[13:21] fuji**

Retreat!

**[13:32] fat**

I told you so!

**[13:36] fat**

Isn't that right, Takasue of the South?

**SIGN** Hamochi Castle

**[13:44] guy**

I see. It appears  
that Takatsuna of the Kwarada

**[13:48] guy**

is manipulating  
the Uesugi quite well.

**SIGN** Honma Takasue

**[13:54] nar**

Honma Takasue is the lord of Hamochi Castle

**[13:58] nar**

and is the lord of the Hamochi-Honma clan

**[13:59] nar**

that governs southern Sado.

**[14:03] taka**

But to think that the Uesugi army

**[14:06] taka**

would go running  
after a little attack like that.

**[14:11] taka**

It appears that the Uesugi army  
has gone downhill.

**[14:17] taka**

And they thought they

could take over Sado.

**[14:20] taka**

It's true that Kenshin  
had authority over us

**[14:24] taka**

but this Kagekatsu has  
no right to try to govern us.

**[14:28] taka**

The Uesugi clan should  
just disappear while in Sado.

**[14:43] fuji**

My apologies, Kagekatsu-sama!

**[14:50] fuji**

I led the troops without permission  
and with this kind of a result...

**[14:57] kage**

It's fine.

**[14:58] fuji**

But...

**[15:00] kane**

Fujita-dono, this first battle  
was not wasted.

**[15:05] kane**

Actually, we were able  
to find out quite a bit.

**[15:09] fuji**

What do you mean by that, sir?

**[15:12] kane**

Please look.

**[15:13] kane**

The Hamochi army is heavily laid out,  
determined not to let us cross the river.

**[15:20] fuji**

That is, indeed, a troublesome defense.

**[15:23] fuji**

But with the size  
of our Uesugi army,

**[15:26] fuji**

it is possible to push them  
back with just our numbers.

**[15:29] kane**

Yes, but if Takatsuna's army  
were to attack us from behind...

**[15:37] fuji**

That would leave us surrounded!

**[15:39] fuji**

Does that mean the Sado armies...

**[15:41] kane**

Indeed. As long as we know that  
the two are working together,

**[15:46] kane**

it's dangerous for us  
to make the first move.

**[15:48] fuji**

But the Kwarada army  
won't move on its own.

**[15:53] fuji**

That means a battle will never start.

**[15:56] keiji**

So what shall we do?

**[15:58] keiji**

Get them drunk and  
make them talk, after all?

**[16:03] kane**

No... More importantly...

**[16:14] mosuke**

Where are you going? Jirobo?

**[16:24] keiji**

This is... Buddhist chanting.

**[16:28] mosuke**

At a place like this?

**[16:36] mosuke**

Wh-What?

**[16:54] keiji**

These women...

**[16:56] kane**

Kumano Buddhist nuns.

**[16:58] kane**

They bear the sorrows of the world

**[17:00] kane**

and have no choice  
but to rely on Buddha.

**[17:07] nar**

The Kumano Buddhist nuns  
were nuns who carried boxes

**[17:13] nar**

with the Kumano mandalas  
that visualized Paradise and Hell,

**[17:17] nar**

making pilgrimages across the land  
while interpreting the pictures.

**[17:22] nar**

And this nun was  
named Seion.

**SIGN** Sister Seion

**[17:27] nar**

She is a nun who brought  
the Kumano Kanshin Jukkai Mandala to Sado

**[17:32] nar**

and eventually would be the one  
to opened the red-light district in Sado.

**[17:37] mosuke**

Wow, she's gorgeous.

**[17:49] seion**

Those with Kaga dialect  
have been going in and out

**[17:53] seion**

of Kwarada Castle  
and Hamochi Castle.

**[17:57] jiro**

The Kaga shinobi of the Maeda clan.

**[18:00] mosuke**

Shinobi?

**[18:02] mosuke**

But how did you find that out?

**[18:04] mosuke**

Shinobi wouldn't let their  
identities be known that easily...

**[18:07] keiji**

I see!

**[18:09] keiji**

So Naoe-dono's secret plan was  
to make use of these women.

**[18:15] seion**

It's because we're  
women that it works.

**[18:17] seion**

Men... say things quite easily

**[18:21] seion**

in bed.

**[18:25] keiji**

Point taken...

**[18:28] seion**

Naoe-sama, as you already know,  
the north and the south

**[18:33] seion**

are planning to continue  
this facade of a war.

**[18:36] kane**

What's the ulterior motive behind that?

**[18:38] seion**

Hideyoshi's messenger  
has already left Kyoto.

**[18:43] mosuke**

Huh? What? Why would a messenger  
of mediation have left

**[18:47] mosuke**

if the battle hasn't started yet...

**[18:50] kane**

That messenger will claim  
the Uesugi clan is incompetent

**[18:54] kane**

for not being able to bring  
Sado under control.

**[18:59] mosuke**

Sir?

**[19:00] keiji**

I see.

**[19:05] keiji**

That'd be more than  
enough of an excuse

**[19:08] keiji**

for Hideyoshi to take  
the Uesugi clan's land from them.

**[19:13] mosuke**

Th-That's so selfish!

**[19:15] jiro**

No, this whole battle in Sado  
was to render the Uesugi clan powerless.

**[19:24] kane**

It appears that the identity  
of the tiger is becoming apparent.

**[19:30] hide**

But...

**[19:33] hide**

You can't run now,  
can you, Uesugi?

**SIGN** Uesugi

**[19:43] keiji**

An island with no righteousness...

**[19:45] keiji**

so that is Sado.

**[19:47] kane**

No, that's not true.

**[19:52] keiji**

Who is the one being cremated here?

**[19:57] seion**

She was only fifteen...

**[20:00] seion**

This nun...

**[20:02] seion**

died to dispose of the Kaga  
shinobi who was onto us.

**[20:10] jiro**

If only...

**[20:12] jiro**

If I was in Sado earlier,  
I could have saved her life.

**[20:19] seion**

It's all right.  
This is also fate.

**[20:34] kane**

This rugosa rose  
was blooming on the shore.

**[20:39] kane**

Please use it as a hair accessory  
for your trip into the next world.

**[21:07] seion**

Everything is for us to make  
this land a safe land.

**[21:19] keiji**

Then this nun was also...

**[21:24] keiji**

a soldier.

**[21:38] keiji**

Naoe-dono...

**[21:41] keiji**

It appears we need to settle  
this battle as soon as possible.

**[21:47] kane**

Because of that, we...

**[22:03] both**

...become fierce dragons!

**SIGN** Episode 5 Attack on Sado

**[23:40] Kane**

Next time on *Gifuu Doudou*:  
*Kanetsugu and Keiji*:

**[23:44] kane**

Episode 5  
"Attack on Sado."

**[23:47] kane**

Let us discuss the path  
of righteousness next time, as well.

---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:51:40 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:51:40 UTC by whimsee